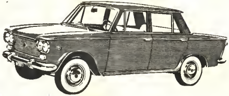
Dr. J. Hartog
Wilhelminastr.
Oranjestad.

14 Maart 1962 Prijs ejemplar 5

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano





OBSERVADOR

Editá y publicá door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastr. 31, Tel. 2020

SUBSCRIPCION :

Mensual	Fls. 2.—
Trimestre	" 5.—
Anual	" 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058

EDITORIAL



Siman pasa a worde anunciá cu di dia 23 te dia 21 di Mei venidero lo worde tení pa di promé biaha, examen final na Colegio Arubano.

Buti alumno lo terminá nan curso di HBS na Aruba. Cu esaki Colegio Arubano en particular y enseñanza di Aruba en general lo alcanzá otro punto histórico

No ta mucho leuw den pasado cu Colegio Arubano a habri su portanan como un institucion educativo riba su mes. Tabata un colegio chikito e tempu ey, pero den e poco añanan di su existencia, Colegio Arubano a crece te bira un institucion educativo di promé categoria y a logra conquista un posicion fiho den comunidad arubano.

Fuera di a duna e alumnonan e programa normal di H.B.S., e cuerpo di maestronan a duna e alumnonan oportunidad pa enriquecé nan mes spiritualmente den diferente direccion, cualnan no tin directamente di haber cu e programa normal di un H.B.S.

Na aña 1960 Colegio Arubano a habri portanan di e departamento, caminda e alumnonan por siña pa maestro di school. E sistema di enseñanza cu a worde aplicá den e departamento aki tabata único den Antillas, pero durante e dos añanan cu a pasa a worde probá cu e sistema ey tabatin tur derecho di existencia y pa Aruba el a resultá sumamente bon.

Den e departamento aki tambe e alumnonan lo pasa un examen, cu lo clausurá e promé temporada di nan educacion.

Tur e hechonan aki ta pasa casi silenciosamente, pero nan ta di suma importancia pa Aruba, como cu Colegio Arubano ta prepará e grupo di juventud arubano, cu mañan lo forma e grupo intelectual, cual grupo den tur pais ta asina importante.

Un handicap grandi pa Colegio Arubano tabata falta di un edificio adecuado. Te awda lesnan mester worde duná den barak y e edificio, caminda Huishoudschool tabata hospedá promé. Cada cambio di les tabatin como consecuencia cu alumnonan mester a camna di e edificio den Dominicanessenstraat bai e barak patras di Maria College. Un biaha talvez pérdida di cincu minuut no ta haci efecto, pero si conta tur e cincu minuutnan ey durante varios aña, por ripará cuantu tempo, cu por a worde usá pa otro cosnan importante, a bai perdí. Ademas e efecto di un les den un edificio cu no ta adecuado, ta hopi menos.

Na esaki lo bini un fin na September próximo, ora cu Colegio Arubano drenta su mes edificio, situá den Vondelstraat, loque seguramente lo nifica un adelanto grandi pa e institutonan aki.

E aña aki lo terminá nan H,B.S 20 alumno, ésta 12 alumno di e seccion A y 8 alumno di e seccion B. Probablemente varios di nan lo continuá cu un estudio mas avanzá. Nos ta spera cu nan progresonan na universidad of otro schoolnan di nivel universitario, lo ta e prueba di e bon base cu nan a haya aki na Aruba, na Colegio Arubano.



JANIO QUADROS TA REGRESA BRASIL

Despues di un ausencia di varios luna, Diarazon pasá Janio Quadros a regresá Brasil.

Manera nos lectornan por corda Janio Quadros a abdicá como president di Brasil aña pasá bao presion di ehército y e derechista Lacerda, originando di e manera ey un gran crisis politico.

Despues di hopi dificultad Joao Goulart a worde acepta como sucesor di Quadros y e crisis politica a worde solucioná.

E regreso di Quadros na Brasil probablemente lo crea otro crisis, especialmente como al parecer e tin intencion di drenta politick un biaha mas.

Ora Quadros haci su reingreso den politica di Brasil e lo por conta cu apoyo di e numérico grupo izquierdista ultra nacionalista y esey lo crea e posibilidad cu Brasil por haya un "push" den direccion izquierdista.

Tempu di e eleccionnan presidencial Janio Quadros a haya un gran cantidad di votos. Pero despues di a asumi presidencia el a demostrá su tendencianan comunista asina hopi, cu el a perde popularidad y esey tambe a pon'é perde su puesto como president Su sucesor Goulart tambe tabatin e mes tendencianan, pero un cambio den constitucion brazileño a kita suficiente poder for di president cu e inclinacionnan personal di president no ta haci efecto mas.

Despues di su abdicion, Quadros a mantené un silencio severo tocante su plannan pa futuro, pero ora el a yega Brasil, mes ora el a declará cu e lo tene mañan (15 Maart) un discurso politico dilanti radio y television

Si Quadros trata na bini na poder atrobe, ki consecuencia esey lo tin pa Brasil internacionalmente?

"The Washington Post" a dedicá Diarazon un editorial na e posibilidad ey, cual ta bisa entre otro:

Si Quadros worde apoyá door di e grupo izquierdista ultra-nacionalista pa bini na mando atrobe, esey lo ocasioná seguramente un crisis den e relacionnan entre Brasil y Estados Unidos.

Di mes caba a surgi na Estados Unidos sintimentonan anti-brazileño, como cu gobernador di estado Rio Grande do Sul a expropiá e compania mericano International Telephone and Telegraph Company, sin tene cuenta cu e compania aki tabata dirigi su operacionnan segun un sistema erróneo.

Brasil ta un amigo tradicional di Estados Unidos desde e época di Abraham Lincoln. Ningun pais individual ta asina importante manera Brasil pa e exito di Alianza pa Progreso.

E editorial finalmente ta haci un yamada tanto na pueblo mericano como na e extremistanan di Brasil (partidarionan di Quadros) pa demostra madurez den e caso delicado aki

Mientrastanto prensa di Brasil ta trata e regreso di Quadros cu hopi discrecion.

E diferente editorialnan ta yen di reserva y ta demostrá hopi reserva y hasta cierto grado di hostilidad pa cu Quadros.

E corantnan, cu a asumi e actitud mas favorable pa cu Quadros, ta esnan di Sao Paolo advirtiendo Quadros cu su mision actual ta pa realiza trabao constructivo.

E amigonan di Quadros, "Janistanan", ta contando caba cu exitonan politico, awor cu nan lider principal a bolbe Brasil.

Candidio de Almeida, un di e mehor economistanan di Brasil, a resumi e sintimentonan di e mehor observadornan bisando

"Of Janio Quadros ta pone su extra-ordinario talento politico na servicio di e unico causa cu ta berdaderamente importante, ésta transforma y modernizá e institucionnan nacional y e estructura económico, cualnan a worde destrui durante tempu di Vargas, den cual caso e masanan di Brasil lo sigui su tras.

Of Janio Quadros ta dedicá su mes na hunga un papel di "apprenticesorcier", den cual caso "e fenomeno Quadros" lo worde lubidá rapidamente"

♦

DIFICULTADNAN TEORETICO PA ECONOMISTANAN SOVIETICO

John Hasker, un di e corresponsalnan internacional di e diario Venezolano "El Universal" a dedicá poco tempu pasá un columna na e dificultadnan teoretico, cu e doctrina comunista ta ocasioná na Rusia.

E no a duna un escrito cientifico tocante e doctrina comunista, pero simplemente el a aplicá e ideanan di Karl Marx na e situacion actual Sovietica, y a bini di e manera ey na conclusionnan interesante.

John Hasker ta cuminza bisando cu comunistanan mester haci tur sorto di prodigio di dialectica pa reconcilia e teorianan di Karl Marx cu e realidadnan actual.

Segun Karl Marx, fundador di ..munismo, e situacion economico den e paisnan economico ta tal cu hendenan rico lo sigui bira mas rico y hendenan pobei lo sigui bira pober.

Segun Marx, e creciente poder economico di e personanan, cu ta pertenecé na e categorianan halto, lo obliga obreronan acepta salarionan cada biaha mas abao y condicionnan di bida mas miserable.

Y a consecuencia di e teoria aki, cual ta un di e dogmanan fundamental di Marx, e profesornan di economia na Union Sovietica ta siña e studiantenan cu e nivel di e trabao cotidiano di e clasenan obrero den paisnan no-comunista ta decliná constantemente bao influencia di e mercado capitalista di trabao.

Di e manera aki e trabao y salario cotidiano di obreronan lo yega un punto, cual Marx ta yama e minimo absoluto, caminda e opresion a bira asina intolerable, cu obreronan lo lamta y lo pone "razon na marcha", manera ta pará den e himno socialista internacional.

E dogmanan di Karl Marx, interpretá door di Lenin, ta algo santo y nan mester keda santo, pasobra di otro forma lo no tabatin comunismo.

Kier meen cu, maske e dogmanan ey talvez no ta concorda cu realidad, e economistanan sovietico ta haya nan obligá pa mustra pueblo sovietico cu situacion di e actual obreronan den paisnan capitalista ta peor cu e situacion di nan tata, abuelo y bisa-abuelo, y mas peor cu situacion di obreronan sovietico

Esaki no obstante e hecho cu e actual obrero den paisnan capitalista hopi biaha y hasta generalmente tin auto, frigidair, television, telefoon, air-conditioning, school gratis pa su yiunan, seguro di enfermedad, pension di behez, hopi biaha nan ta doño di nan mes cas y varios biaha nan ta accionista di e compania, caminda nan ta traha.

Esaki ta facilidadnan, cu nan abuelo of bisa-abuelo no tabatin y cu ni e actual obrero sovietico tampoco tin.

Aunque cada biaha mas e profecíanan di Marx y teorianan di Lenin, ta discordá cu e realidad di mundo capitalista, e lidernan comunista no por bandoná e teorianan ey, pasobra e

ora ey nan a perde nan derecho di existencia.

Kier meen cu e lideman comunista cada biaha mester sigui ganja nan mes y nan pueblo mas y mas.

E discordancia aki entre realidad di mundo capitalista occidental y loke e lideman comunista kier pa nan hendenan kere ta e barrera, cu ta dividi mundo occidental y mundo oriental

E lideman comunista "a la force" mester ocultá e berdad, y pa nan sigui oculte nan mester evita tur contactnan entre pueblo comunista y mundo exterior. Esaki nan a logra haci cu gran eficacia serando fronteranan cu waya y yenando e sectornan fronterizo cu mina.

E muraya di Berlin ta e monumento mas elocuente di esaki.

No obstante tur e medidanan aki, toch hopi ciudadano sovietico ta biniendo na altura di e berdadero situacion di bida den Occidente, especialmente di e condicion di bida di obreronan.

Tur esaki ta forma e obstáculo principal pa un coexistencia pacifico.

Dia yega e dia, cu lideman sovietico reconocé berdad y revisá profundamente nan siñanzanan, y dia nan admiti e irrealidad di nan structura politico y social y di nan formacion moral, e dia lo nos por papia di un berdadero coexistencia y convenencia pacifico.

♦

ATROBE IMPASSE NA CONGO

Aparentemente e solucion, cu a worde anuncia algun siman pasá na Congo, no tabata un solucion permanente, pero masha temporario, pasobra atrobe a surgi e mes un dificultadnan entre gobierno central congoles y e gobierno di Katanga

Atrobe a bira cu Chombe ta bai Leopoldville pa conferenciá cu Cyril Adoula pa mira si por bini na un solucion pa e mes problemanan, cu aparentemente a worde solucioná algun siman pasá.

Atrobe Chombe mester pone un condicion na su baimento di Leopoldville, esta cu Naciones Unidas garantizá su seguridad personal.

Naciones Unidas a duna e garantia aki y Diahuebes Chombe lo biaha pa Leopoldville. Ademas Chombe a exigi cu Naciones Unidas lo lag'e sali for di Leopoldville ki ora cu e deseá. Kier meen cu si Chombe na un dado momento ta di opinion cu no bal la pena pa continua cu e deliberacionnan, e por suspende e deliberacionnan y bai Katanga bek Y no ta nada straño cu esaki socede.

Naciones Unidas hasta a bai asina leuw cu nan a bisa cu si Adoula proclamá un orden di detencion contra Chombe, manera a socede aña pasá, Naciones Unidas mes lo interveni

Segun indicacionnan no ta probabel cu e dos lideman congoleño bini na un solucion.

Pa cuminza Chombe a sali ayera pa Brazzaville, capital di e antiguo Congo Frances pa bishita president Youlou, kende talvez ta e partidario mas consistente di e ideanan di Chombe. Y e ideanan di Chombe ta completamente contrario na esnan di Adoula

Despues di a combersa cu Youlou, Chombe lo bolbe bai Elizabethville pa delibera cu su mes ministronan tocante resultado di e combersacionnan cu Youlou Despues di tur esaki, e ora ey Chombe lo bai Leopoldville.

Na December Chombe a combini cu Adoula cu el lo pone fin na e secesacion di Katanga, pero Parlamento di Katanga casi unanimamente ta partidario di autonomia pa Katanga. Cual di e dos forzanan aki lo resulta victorioso na Leopoldville?

Di esey lo depende e unificacion permanente di Congo.

♦

NO TA EXISTI UN DEFENSA EFICIENTE CONTRA COHETENAN ENEMIGO

Robert MacNamara, ministro americano di defensa, a declara Dialuna den un discurso, cual a worde televisá, cu no ta existi un defensa eficiente den caso di un ataque enemigo cu cohete.

Como cu MacNamara a trata brevemente base di defensa di Estados Unidos, nos lo reproduci e partinan mas importante di e discurso aki

Tocante e forma básica, cu Estados Unidos mester organiza su defensa, MacNamara a bisa cu ainda ta poco prematuro pa dicidi si e defensa di Estados Unidos mester worde basá mayoria parti riba armanan di disuasion.

Tampoco ta necesario ni deseable pa Estados Unidos accelerá su produccion di bombardero tipo B-70. Aceleracion di e produccion aki lo implicá un gasto adicional di 10 mil millon dollar.

Ainda no por worde bisá cuanto tempu Estados Unidos lo mester pa elaborá un cohete anti-cohete eficiente MacNamara ta di opinion cu cualkier suma cu Estados Unidos gasta actualmente, toch esey no ta crea e posibilidad pa Estados Unidos crea un defensa absoluto contra un cohete balistico intercontinental No obstante cu e cohete tipo Nike Zeus ta basta eficiente, e ta presenta varios deficiencia Pa e motibo aki no por recomendá pa aumenta produccion di e cohete aki.

P'esey, asina MacNamara a finalizá, e bombarderonan cu piloot lo sigui desarolla un di e papelnan mas importante den defensa di Estados Unidos.

E bombardeio experimental tipo B. 70 lo cuminsa cu su pruebanan na fin di e aña aki, luego lo sigui tiponan mas nobo na September di aña 1963 y na Juli di aña 1964.

♦

CONFERENCIA DI 17 NACION TA CUMINZA AWE NA GENEVE

Awe lo cuminza na Ceneve un conferencia grandi tocante desarmamento, na cual lo asisti 17 nacion Originalmente 18 nacion lo a participa, pero Francia a retira na ultimo momento

Durante e dianan promé cu e reunion a tuma lugar un conferencia entre e ministronan di relacionnan exterior di Estados Unidos, Union Sovietica y Inglaterra.

E deliberacionnan entre e tres estadisticanan aki no a duna resultado y hasta nan mester a worde suspende algun biaha, como cu no tabata existi ningun posibilidad pa bini na un acuerdo

E desacuerdonan critico entre Union Sovietica y Estados Unidos ta Berlin y e forma di un posibel desarmamento.

Loque tampoco a yuda e deliberacionnan bira un exito ta e hecho cu mientras Gromyko y Dean Rusk tabata combersando na Ceneve, e Rusonan a reanuda e interferencia den e corredornan aereo di Berlin E ora ey Rusk mester a adverti Gromyko cu si Union Sovietica persisti den e actitud ey, Mundo Occidental lo havé obligá di tuma contramedidanan energicamente. Rusk a bisa cu e contramedidanan aki lo consisti entre otro di pone avionnan cazem escolta tur vuelo aliado pa of foi di Berlin Occidental.

Tocante e proyecto pa crea "zonanan liber nuclear", incluyendo un zona asina den Europa, tambe a worde papia E iniciativa aki por resultá den un posibel convenio di seguridad pa Europa, pero tur e proposicionnan aki ta den "statu nascendi", mescos cu nan tabata semper

Circulonan oficial ta duda cu e conferencia di e 17 nacionnan na Geneve tocante desarmamento lo tin exito, especialmente en bista di e hecho cu e deliberacionnan preliminar entre Rusk, Gromyko y Lord Hume, no a duna casi resultado

ALGUN PROGRESO DI MEDICINA DURANTE AÑA 1961

E dianan aki a reuni na Paris, varios centenar di dokter pa participá na e tradicional "Coloquionan di Bichat", caminda ta worde studiá e medionan nobo terapeutico, cualnan a worde poni na servicio di hende malo durante aña 1961, door di discubrimentonan nobo.

A base di loque a worde papiá v ta worde papia anda na Paris, por resumi den un articulo algun di e progresonan mas importante di ciencia medica durante aña 1961.

Den curamento di CANCER no tabatin mucho progreso, pero e tecnica moderno a worde perfecioná considerablemente. Un dokter frances a trata e resultadonan, cu a worde obtené haciendo uso di e bom di cobalt.

Uso di bom di Cobalt a duna hopi mehoramento den algun caso di cancer den organonan laryngal, pulmon, blaas y recto (ultimo parti di intestino).

Algun cientifico di Suecia ta realizando actualmente un investigacion minucioso, cual ta basá riba experienciaanan, cu a worde practica na Estados Unidos.

Mediante e investigacion aki nan kier demostrá cu cancer ta worde producí door di un virus y cu den e caso ey por traha preventivamente contra e malesa aki, aplicando vacunacion.

Tambe a worde anunciá na Paris dos remedi nobo di origen Suizo, cualnan talvez por yuda den curamento di cancer. E promé yama 5-fluoracil, y a cuna basta bon resultado cu cancer den intestino y den higra, pero e remedi aki ta hopi toxico (venenoso) y mester worde usá cu masha hopi prudencia.

Varios dokter mericano a realiza durante ana pasá investigacionnan di otro aspecto, esta CANSANCIO.

A worde haya un producto nobo, ácido áspartico, cu ta destrui den organismo di hende cansá tur resto di actividad muscular y cerebral.

Cu esaki ta worde creá e posibilidad cu an hende cansá mester di menos tempo pa recupera for di e cansancio ey.

Manera taivez ta conocí, tur movecion ta un accion muscular, cu ta bai hunto cu varios proceso quimico. Durante e proecsonan quimico ta worde formá materia di despojo, locual nos ta yama e fenómeno "Cansancio." Organismo di hende mester di cierto tempu pa deshací su mes di e materianan aki, locual nos ta yama e tempo di recuperacion. E ácido aspártico ta destrui e materianan aki mas lihé cu organismo mes por haci esey, kier meen cu e tempo di recuperacion ta worde reduci.

DIABETES anda ta un di e malezanan mas difundí na Francia y Estados Unidos. E remedi adecuado ta keda tratamento cu insulina. Pero a bini na clá mas detalles tocante e régimen alimenticio cu mester worde aplicá ora di un tratamento cu insulina, di acuerdo cu e intensidad y e particularidadnan di e maleza cerca cada persona cu ta sufri di diabetes.

Hopi progreso a worde lográ den tratamento di OBESIDAD, esta exceso di peso, ocasioná door di un apetit exagerá. A worde discubri un remedi modernisimo, cu ta carga e nomber complicá "Resmato di 2 Fenil-Butilamina"

Un tal dokter Moreau a haci hopi experimento cu e remedi aki, dunando bon resultado.

E no ta nada otro cu un medio pa stop e apetit exagerá. E ta forma un sorto di suplemento pa e gana di come di personanan, cu ta trata na baha peso door di mengua nan cantidad di cuminda. Kier meen cu aki no ta trata directamente di un remedi, pero mas bien di un contra apetitivo.

Un caso cu ta sucedé hopi ta cu mucha, door di herencia ta keda chikito y hasta chikito di mas. Riba e terreno aki nan a cuminza un estudio grandi y cu un tratamento hormonal nan a logra varios resultado. Varios mucha, cu tabata destina pa keda chikito, a crece despues di e tratamento hormonal aki.

Fuera di e problema aki, e pedatranan di Paris tin problema pa cura na un manera eficiente algun deformacion infantil, especialmente den partinan di pia, especialmente e defecto cu nos ta yama cambao (o-benen) (piernas arqueadas).

Tin inclinacion pa no trata e defectonan aki a base di ortopedia, pero a base di un tratamento cu solo, vitamina adecuado, chercicionan bon regulá, riba bicicleta of otro aparatonan especial, (pero nunca pará).

Esaki tabata algun di e progresonan, pero naturalmente tin hopi mas, cu no obstante ta mucho complicá pa trata nan den "Observador", pero nan ta demostrá claramente cu e investigadornan cientifico ta sigui traha continuamente na bienestar di humanidad.

FUERTE RACIONAMIENTO NA CUBA

Dualuna Fidel Castro a anunciá na Habana na su seguidornan cu nan lo mester preta faha mas anda.

El a bisa cu gobierno cubano ta havé actualmente dilanti di e problema mas grandi, cu nan mester a enfrentá desde tempu di e Revolucion Cubano.

Esaki tabata e prome discurso di Castro despues di un ausencia di mas cu un luna y manera custumber e discurso a worde televisá y transmiti pa radio.

Castro a anunciá cu a worde formá un ley nobo, segun cual alimentonan lo worde racioná estrictamente y cu prijs di carni lo subi.

El a exhortá su compatriotanan cu e caminda di e Revolucion Cubano lo no ta un paseo sabroso, pero cu e caminda lo ta yen di sumpiña.

Castro a bisa cu tur e contratiempo nan aki ta debi na e medidanan economico di e Imperialismo Norteamericano contra Cuba.

E ley nobo di racionamiento a di vidi e articulonan di prome necesidad den tres categoria y ta regulá estrictamente cuanto di cada un di e articulonan aki, cada Cubaan por of mag consumi.

E tres categorianan ta lo siguiente:

1. Habon, pasta di diente y otro articulonan por estilo.
2. Azeta y manteca, tur sorto di boonchi y arroz.
3. Carni di baca, galiña, piscá, webo, verdura y lechi.

E division aki ta solamente valido pa e districto Gran Habana, cual ta encerá Habana mes y tur e suburbionan.

El a bisa cu e racionamiento aki ta worde justificá, como cu e articulonan cu anteriormente por a haya na Habana, awor ta worde consumi den campo. Tambe el a bisa cu e racionamiento a tuma lugar segun un "criterio politico", sin splica sinembargo ta kico e criterio politico aki ta.

E Jefatura Nacional di e Comitenan di Defensa di Cuba a nombra diferente gruponan, cualnan lo bishita tur cas na Habana pa mira con e distribucion di lechi mester tuma lugar, es decir cuanto cada cas por haya. E gruponan aki lo investiga cuantu persona ta biba den cada cas, cuanto liter di lechi nan ta gasta tur dia, y cuanto mucha chikito ta biba den e cas ey.

Noticianan local

HINCAMENTO CU RESULTADO FATAL

Dialuna mainta a tuma lugar den Nassaustraat un hincamento, caminda un mama di cincu yiu a perde su bida tragicamente.

E crimen a worde cometé door di su mes casá, Maximiliano Erasmus, entre 8 'or y mei y 9 'or di mainta.

E victima a worde transportá inmediatamente pa hospitaal, pero a fallecé promé cu nan a yega San Pedro Hospitaal.

Motibo di e hincamento tabata un pleito matrimonial.

Erasmus a entregá su mes na poliz mes ora.

EILANDSRAAD TA DUNA GARANTIA PA PRESTAMO DI OLDE MOLEN

Den un commissievergadering di Eilandsraad a worde dicidi Dialuna pa duna Olde Molen un garantia riba un prestamo di 80 mil florin, door di locual ta bira posibel pa Olde Molen habri e luna aki.

Segun directiva di Olde Molen nan tin intencion di realizá e apertura oficial dia 21 di Maart proximo.

Otro siman "Observador" lo bini cu su edicion, dedica especialmente na "Olde Molen".

LABORATORIO PATOLOGICO-ANATOMICO NOBO PA ARUBA

Mañan lo worde poní promé piedra di e edificio nobo pa un laboratorio patológico-anatomico riba Aruba.

E acto aki lo tuma lugar pa 5 or di atardi, patras di e edificio di Gezondheidsdienst den Dr. Henriquezstraat.

E edificio lo costa mas o menos 165 mil florin y lo worde construí door di firma Petrona en Croes, mientras cu e plan ta di arquitecto P Verheul.

E edificio lo consisti di dos parti. Den un di e partinan aki lo worde hospedá e laboratorio mes, mientras cu den e otro parti lo bini un lugar especial pa e bestianan, cu ta worde usá pa e diferente experimentonan médico.

Tur e dos partinan aki lo tin un piso so y lo worde airecondicioná completamente.

Construccion y instalacion di e laboratorio patológico-anatomico lo nifica un gran adelanto pa e posicion di ciencia medica riba Aruba.

Anteriormente tabatin un patólogo-anatomo so riba Antillas, esta Dr Eibergen na Corsow.

Cu tempo a bin resultá cu un so no tabata suficiente pa Antillas y Dr Eibergen mes a cuminzá haci gestionnan pa busca un patólogo-anatomo mas, cu lo establecé na Aruba.

Tres aña pasá e instancianan en cuestion a cuminza studia e proyecto aki, loque a resulta den e decision pa construi e laboratorio aki na Aruba.

Mientrastanto a worde poní anuncios den e diferente revistanan medico di Hulanda pa solicita un patólogo-anatomo, pero te ainda Dr. Gaikhorst (director di Landslaboratorium di Aruba) no a haya ningun contesta riba e anuncionan aki.

Dr. R. Eibergen mes, kende actualmente ta cu vacantie na Hulanda, tambe lo trata na busca algun contacto util aya durante su vacantie.

Pa loke ta e parti administrativo di e laboratorio nobo, Dr. Gaikhorst lo keda hefe, siendo cu e trabaonan específico di e laboratorio nobo lo bin cai bao di e patólogo anátomo nobo cu ta bini di Hulanda.

"OBSERVADOR DEN EXTERIOR

Akı nos ta publica un carta, cual nos a ricibi for di Punto Fijo na Venezuela.

Punto Fijo, 1-3-1962

Apreciado escritor de la revista "Observador",

Para mí, Antillano de nacimiento es de grata satisfacción felicitarles por tán bien organizada revista.

Quisiera obtener algunos informes respecto a esa revista, pues como escribo algunas poesías, como a la que a esta carta incluyo, desearía publicarlas en esa revista.

Por medio de un amigo he leido su contenido y les envío una de mis poesias a ver si les gusta para su revista.

Me llamo Nelson Quijada, nací en San Nicolas (Aruba), tengo 21 años, soltero y mi hobby es escribir poesías.

Espero les guste esta modesta poesía y me la publiquen.

Mi dirección es:

Avenida Coro 64
Punto Fijo — Estado Falcón
Venezuela.

Muchas gracias de antemano y hasta pronto.

Atentamente .
Nelson Quijada.

* * *

"SONRIE"

Sonríe, aunque tu corazón esté llorando
porque quizás así verás la luz del sol.
Verás quizás poco poco acercando
la luz que alivie tu inmenso dolor.

Sonríe aunque tu corazón esté muerto
Sonríe aunque en tu vida hayan nubes grises
Sonríe aunque una lágrima a tus pupilas se asome

Aunque la felicidad no esté cerca,
aunque mi amor te sea infiel a tí,
Pues con esa sonrisa, a los demás tendrás
contentos y con ganas de vivir

Tú y tu sonrisa serán como un rayò
como un rayo del sol, que asoma entre unas
nubes; para llenarnos de alegria en amargos momentos




(Photo Esso News)

HOPI MOVECION NA BARCADERA

Durante e tres ultimo lunanan Barcadera a hava un aspecto completamente diferente.

E ambiente rustico di algun luna pasa cu terrenonan yen di aloe, a worde transformá den un terreno industrial di promé categoria.

Tur e actividadnan a cuminza dia cu e draga "Barlow" a cuminza cu e cobamento.

E santo di e cobamento a worde usa pa yena un pida den lama, caminda lo bin fabrica.

Actualmente trucknan ta yega continuamente yen di carga y ya nan a lamta caba e esqueleto di dos loods.

Aki poco tempu actividadnan lo cuminzá na gran escala, ora e trabao di Westinghouse alcanzá tur su plenitud.

E draga "Barlow" ta desplazando diariamente 15.000 metro cubico di santo y a yega na e punto, caminda nan mester habri un entrada door di rif.

Un compania ainda falta pa cuminzá, ésta Koninklijke Maatschappij voor Havenwerken, cual compania lo construi e haaf industrial na Barcadera.

COMITE "BODA DI PLATA"

Bestuurscollege a nombra un comité, cual lo ta encargá cu colectamento di placa pa ofrecé Reina Juliana y Prins Bernhard un regalo na ocasion di nan boda di plata.

E comité ta consisti di Sres.: G. A. Oduber, president y miembros Arturo Arends, A. M. Arends, S. L. Berlinski, W. F. Craane, B. Croes, M. S. Kuipers, J. A. van der Schoot, A. Werleman y C. Whitfield.



(Photo Esso News)

SORPRESA STRAÑO NA LAGO

Tabata un sorpresa straño na Lago, ora cu algun tempu pasá a worde ricibi un paki for di Hulanda.

E paki aki tabata contené paña bieuw y.... un bandera aleman bieuw cu e swastika di tempu di Nazismo.

Probablemente ta promé biaha cu un tal bandera ta drenta Aruba legalmente.

Riba e gráfica aki nos ta mira J. Palm, empleado di Lago, mustrando e sorpresa.

HOPI PLACA PA COIN YOUR IDEAS NA LAGO



Durante e ultimo presentacion di premio di e Coin Your Ideas Plan na Lago, a worde entregá un suma total di Fls. 5.535,— na nuebe diferente empleado, y na viuda di un empleado, cu a fallecé mientrastanto.

Sr M. J. Garrido, kende ya a haya hopi fama riba Aruba pa motibo di su bon ideanan, a gana e suma mas halto, esta Fls. 1760,—, cual suma a worde entregá na dje door di president di Lago, Sr. W. Murray, manera nos por mira riba e grafica aki riba.

E otro ganadornan masculino tabata Sres. M Sand Fls. 725.—, R. Leonce Fls 600.—, J. F. Wever Fls 510.—, H. Comes Fls 320,—, W. E. Ruiz Fls. 300,— T. Halley Fls. 275,—, N. Werleman Fls. 245.—, L van Esch lo ricibi un suma di Fls. 560,— ora e bolbe di vacantie.

E di diez cheque tabata pa Sra Laura Wester, kende a ricibi Fls. 240.— for di man di Sr. Capeis Laclé, secretario di e Coin Your Ideas Plan. E ultimo premio aki tabata pa un idea, cual defunto esposo di Sra. Laura Wester a manda aden na 1958

CUCHIU TA BIRANDO MUCHO COSTUMBER RIBA ARUBA

E hincamento, cu a tuma lugar Dialuna mainta den Nassaustraat a impresiona hopi hende y ta comprendibel.

Awor a bira na Aruba cu pa cualkier coi loco, mester saca cuchiu y haci uso di dje tambe.

E cantidad di hende cu ta camna cu cuchiu den sacu, especialmente den e hendenan jong, a aumenta considerablemente.

E cantidad di hende cu ta perde nan bida na motibo di hincamento tambe a aumenta considerablemente.

Si tantu e hendenan cu ta camna cu cuchiu, como e hendenan cu ta bira victima di cuchiu sigui aumenta di e estado ey, ta unda Aruba ta bai?

Cuchiu a bira actualmente un peliger continuo pa comunidad arubano y ta bira tempo pa tuma medida. Naturalmente ta dificil pa tuma medida contra camnamento cu cuchiu y a consecuencia di esey contra eventual hincamento.

Pasobra ta imposibel pa instancianan manera poliz camna ristra tur hende continuamente, y ta bini acerca cu nos cuerpo di poliz ainda ta mucho chikito.

Pero tech por haci algo. Nos ta corda por chempel Corson, caminda varios biaha poliz ta organiza un raid y ta captura hopi hende camnando cu cuchiu y otro armanan.

Castigando e hendenan ey ta worde duná un chempel na futuro hincadornan.

Segun nos opinion esey tambe por worde hací de vez en cuando aki na Aruba y cada hende cu worde capturá cu un cuchiu of otro arma den su saco, mester haya un castigo preventivo, pasobra sin ningun motibo ningun hende ta bai camna cu un of otro arma.

Kende cu menazá un otro hende cu arma, mester worde castiga na un manera mas severo, pasobra esaki ta birando un peliger pa Aruba, y comunidad mester worde protegí.

Mucho hende caba a perde nan bida door di hincamento y mester evita pa mas hende ainda bira victima.

INFORMACION DI CREDIT UNION

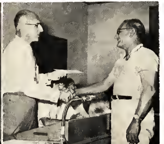
E promé Credit Union di Aruba, Santa Teresita, lo cuminzá Diarazon awor 21 di Maart cu un programa di informacion pa su miembronan. Tur Diarazon anochi nan ta tene reunion na e club di Santa Cecilia na San Nicolas.

E promé orador lo ta Sr. F. Christiaans, empleado di Lago, kende lo papia tocante "Off the Job Safety".

Despues di e lectura aki, nan lo presentá un pelicula "Knowing is not enough".

Credit Union Santa Teresita a proponé pa tene tur luna un programa di informacion pa su miembronan, cual lecturanan lo no ta solamente na beneficio di su miembronan, pero pa henter e comunidad Arubano.





(Photo Esso News)



Concurso Hip

Simultaneamente cu "5 y (

PARTICIPACION COM

"Splicacion di e Concurso"

"Concurso Hípico Comercial" ta worde hun ga simultaneamente cu e wega di "5 y 6" di Caracas, Venezuela.

Den cada careda di e concurso aki ta partici- pa 6 anuncio comercial y cada anuncio comer- cial ta cubri 2 (dos) cabai di e wega di "5 y 6". E numbernan mencioná den e hokkie di e anuncio comercial ta indica e cabai escogi pa gana den e careda di "5 y 6".

Por ebemplo: E anuncio AMSTEL di e 3a VALIDA, ta cubri cabai No. 3 y 9, es decir si cabai No. 3 of 9 di e wega di "5 y 6" ga- na, e anuncio AMSTEL ta resulta ganador lo- cual ta significa cu e anuncio aki y tur e otro nan tin cada un dos chance pa resulta ganador.

Den e caso cu no tin concursante cu 5 y/of 6 anuncio ganador e premio of premionan aki lo worde pone riba e premio of premionan di e si- guiente siman dunando e concursantenan e oportunidad di gana mucho mas placa ! ! !

— ● —

"Den e caso di mas di un concursante ganador pa cada premio, e único afortu- nado lo worde decidi pa lot".

horse RACING

ANUNCIONAN GANADOR DI SIMAN PASA.

- 1a Valida: RON CONDESA
- 2a Valida: PIET'S SODA FOUNTAIN
- 3a Valida: AMSTEL
- 4a Valida: KODAK
- 5a Valida: CONTINENTAL TIRES
- 6a Valida: WINSTON

1a VALIDA	2a VALIDA	3a VALIDA
HEINEKEN 2 y 12	MARLBORO 4 y 10	3 AMSTEL BIER 9
3  11 LA LINDA	"ALDO" Travel Bureau 6 y 8	ARUBA Hardware Store C.V 5 y 7
Lechi FRIESCHE VLAG 4 y 10	"EL GLOBO" 2 y 9	Refrigadoras "GIBSON" 2 y 8
5  9	1  11 PIET'S SODA FOUNTAIN	"LA FORTUNA" 4 y 10
RON CONDESA 6 y 8	NESBITT'S 3 y 7	 1 y 11
PEPSI - COLA 1 y 7	VAN GIJN'S CAR RENTAL 5 y 12	 BOEKHANDEL "ARUBA" 6 y 12

ico Comercial



6" di fecha Maart 18, 1962

No. 72

PLETAMENTE GRATIS

4a VALIDA	5a VALIDA	6a VALIDA
Coca-Cola 5 y 6	 WHITE HORSE 1 y 7	 Joyeria K A N 6 y 9
"NEW PORT" 3 y 7	PHILIPS 11 y 12	ELMAR 1 y 5
Zapato H I L T O N 1 y 12	CONTINENTAL TIRES 2 y 9	 Schlitz 7 y 11
Zapato di Futbol "PROFESIONAL" 4 y 9	Ron REY de COPAS 5 y 10	Desinfectante SUPER PINO 3 y 12
" K O D A K " 2 y 11	Optica ODUBER & KAN Inc 3 y 6	 Winston 2 y 4
Ron COPA ANTILLANA 8 y 10	LUCKY STRIKE 4 y 8	MERCEDES BENZ Kusters Trading Co. 8 y 10

Corta e slip aki y mandé pa 'CONCURSO HIPICO COMERCIAL" P.O.Box 64 mas tardá un dia promé cu careda.

No. 72

"CONCURSO HIPICO COMERCIAL"
a/c Sr. Tico Kuiperi
P. O. Box No. 64
Oranjestad — Aruba.

E siguiente 6 anuncio ta mi favorito den "Concurso Hipico Comercial" di 18 Maart 1962

1a Valida: ....

2a Valida: ....

3a Valida: ....

4a Valida: ....

5a Valida: ....

6a Valida: ....

Nomber y adres di e Concursante: ....

....

Firma: ....

Atencion ! ! ! **Atencion ! ! !**

Participa den "CONCURSO HIPICO COMERCIAL" y GANA PLACA sin INVERSION ! !

CONCURSANTE GANADOR :

Astrid Hock, Savaneta 158, Fls. 15.00

No tabatin Concursante cu 6 anuncio !

ATENCION : E siman aki "Concurso Hipico Comercial" ta paga :
Fls. 70.00 pa 6 anuncio ganador.
Fls. 15.00 pa 5 anuncio ganador.

S P O R T

Esfuerzo y voluntad na servicio di deporte



Door
Di
Tico
Kuiperi

LITTLE LEAGUE TA CUMINZA DIADOMINGO



Diadomingo awor dia 18 di Maart, Campeonato di Oranjestad Little League lo worde mangurá.

Pa 10 'or di mainta den Wilhelmina Stadion, e manifestacion deportivo lo cuminza cu un desfile di tur e clubnan di Little League Baseball acompañá pa nan respectiva madrinanan, managers y coaches.

E 10 teamnan cu lo participa den e campeonato aki ta lo siguiente :

Aruba Lions, Libby's, Nutricia, Oso-Crape, Pepsi Cola, Rotary, Supercleaning, U.S. Keds, Viana y Wrigley's P.K 2.

Entre otro lo tin hizamento di e bandera di Oranjestad Little League, e huramento deportivo di Little League pa e hungador mas jong y e lanzamento di e promé bala pa e reina di deporte, Srta Carmen L. Evertsz. E huramento deportivo di Little League Baseball ta lo siguiente : "Mi ta confia den Dios, Mi ta stima mi patria y lo respeta su leynan Mi lo hunga fair y lo lucha pa gana, pero gana of perde, semper lo mi haci mi best."

E partido inaugural di e Campeonato di Oranjestad Little League lo ta na encargo di Viana y U.S. Keds.

Despues di e wega aki e proximo encuentro lo ta Diarazon dia 21 pa 7.30 p.m. entre Supercleaning y Aruba Lions.

DIRECTIVA DI A.B.B.A. TA REUNI

Pa Diabiernes anochi na Club Caribe a worde yama un reunion di directiva di Amateur Baseball Bond Aruba cu lo tin entre otro e organizacion di e torneo anual eliminatorio pa e Copa Juliana

♦

LAGO SPORT PARK TA ORGANIZA SOFTBALL

Un total di 12 team di softball masculino lo participa den e torneo eliminatorio di Lago Sport Park cu a worde stipulá pa cuminza avera nochi cu e partido entre Dakota Braves y Madiki Braves.

E teamnan cu lo participa den e knockout aki ta lo siguiente : Dakota Braves, Madiki Braves, Amstel Boys, San Nicholas Reds, Clenn Stars, Pastora, San Nicholas Stars, Los Chichones, Baltimore Colts, Los Novatos, Noord Stars y Companashi Chippers.

E weganan stipulá pa e siman aki ta lo siguiente :

Diarazon dia 14 pa 7.30 p.m.
Amstel Boys vs San Nicolas Stars
Diabiernes, dia 16 pa 7.30 p.m.
Clenn Stars vs Pastora.



TORNEO DI TENNIS TA CUMINZA ATROBE NA ARUBA JRS.

E siman aki S. V. Aruba Jrs. lo cuminza atrobe cu un torneo di tennis, e biaha aki lo ta un torneo di doubles masculino.

Comoquera cu nos no a logra obtene e schedule di e weganan aki na tempo, e schedule di e torneo aki lo worde publica den nos proxima edicion.

Mientras tanto nos ta desea "Aruba Jrs" hopi exito cu nan torneo

S.V. CARIBE TA GANA NA CORSOW

Cumpliendo cu un invitacion di S. V. Van Engelen di Corsow, en relacion cu su aniversario di plata, e club arubano S. V. Caribe a haci un biaha pa Corsow weekend pasá.

E promé encuentro amistoso a tuma lugar Diasabra anochi den un partido di basketball masculino, sahendo victorioso e club di Aruba S. V. Caribe cu score di 41 pa 25.

Diasabra atardi a tuma lugar dos wega di tennis double pa caballeros, ganando e parcha di Van Engelen e promé match, mientras cu e double di Caribe a tuma revancha den e segundo compromiso di tennis di Diasabra atardi.

Cu e gira exitosa aki Caribe a logra agrega un copa mas na su immensa coleccion..

♦

COLOMBIA TA GANA ALAJUELA

Den un encuentro cu a carecé di interes y di calidad di inferior, e preseleccion di futbol di Colombia a gana e oncena subcampeon di Costa Rica Alajuela cu score di 3—1.

E wega aki a tuma lugar den Stadium di El Campin, a worde presencia pa 22.000 fanaticos y a sirbi a la vez pa e director tecnico, Adolfo Pedernera, di e team colombiano, studia e condicion di su hungadornan preseleccioná.

E conhunto Colombiano a resulta superior na esun visitante pero su "team work" a larga hopi di desea

Pa e oncena colombiana a destacá e delantero Delio "Maravilla" Gamboa

♦

RECORD NOBO DI LANDAMENTO

E landador Japones Morito Shigematsu a establecé un record nobo mundial den 220 yarda, logrando e distancia aki den 2 minuut y 33 seconde y $\frac{1}{10}$.

E record mundial anterior tabata pertenece na e norteamericano Chet Jastremiski for di 22 di Augustus 1961 cu 2 minuut y 34 seconde y 1/100.

Antillas Neerlandesas mester di un Comite Olimpico Nacional, husto y decente.

BABA NO TA BAI FRANCIA

E dirigentenan di e team di futbol Racing Club di Paris, a desminti e noticia for di Rio de Janeiro bisando cu e linksbuiten di e team Flamengo, Baba, lo worde traspasa pa Racing Club di Paris.

♦

CAMPEONATO DI FUTBOL SPAÑO

Diadomingo pasa a worde obtení e siguiente resultadonan den e campeonato di futbol di prome division di Spaña:
Tenerife — Santander 0—0
Valencia — Real Sociedad 5—1.
Mallorca — Atletica de Bilbao 1—3.
Osasuna — Zaragoza 5—1.
Betis — Sevilla 1—0.
Atletico de Madrid — Barcelona 1—1
y Español — Real Madrid 1—1.
E standing di e campeonato aki ta lo siguiente:
Real Madrid 39 puntos, Barcelona 34, Atletico de Madril 33, Zaragoza 32, Valencia 30, Atletico de Bilbao y Elche 28, Sevilla 27, Betis 26, Mallorca y Osasuna 25, Español y Santander 24, Oviedo 22, Real Sociedad 19 y Tenerife 16.

♦

CHILE CAMPEON DI SPADA DI SUR-AMERICA

Chile a worde proclamá campeon suramericano di spada pa team, venciendo e representacionnan di Venezuela, Uruguay y Bolivia.

Cu esaki Chile ta obtene su segundo titulo continental di e cinco campeonatonan celebra.

E team triunfador a worde formá pa Sergio Vergara, Patricio Arriagado, Norberto Lowey y James Morena.

Cada esgrimista a disputa 12 partido, logrando na total 48 wega.

Chile a gana 36 encuentro, Venezuela 25, Uruguay 20 y Bolivia 14. Den e disputa di e subcampeonato a existi un interesante lucha entre Venezuela y Uruguay.

Venezuela su team tabata forma pa Rigoberto Garcia, Roberto Draver, Nelson Nieves y Antonio Gomez, mientras cu e team di Uruguay tabata consisti di e siguiente hungadornan, Lincoln Layé, Edgar Mendez, Jose Goñardi y Hermes Olosaga.

E representacion di Bolivia tabata inclui Miguel Vasquez, Eduardo Urzia, Valdez y Pedro Eleger.

FUTBOL DI PRIMERA DIVISION NA ITALIA

E ultimo resultadonan di e campeonato di futbol di prome division na Italia ta lo siguiente:
Atalanta de Bergamo — Palermo 2—2
Torino — Catania 1—0.
Internazionale — Sampdoria 1—1.
Juventus — A. C. Milan 2—4.
Padua — Spal de Ferrara 3—2.
A.S. Roma — Florentina 1—0.
Udinense — Lecco 5—1.
Venecia — Lane Rossi 2—0.
y Bolonia — Mantua 4—2.
Despues di e scorenan aki e clasificacion ta lo siguiente:
A. C. Milan 43 puntos, Fiorentina y Internazionale 40, Bolonia 39, A. S. Roma 37, Atalante de Bergamo 35, A. C. Torino y Palermo 33, Juventus de Turin 29, Mantua 27, Catania 25, Spal de Ferrara 24, Venecia y Sampdoria 23, Lane Rossi y Padua 21, Lecco 19 y Udinese 12.

♦

SPORTING LEADER NA PORTUGAL

Den e campeonato di futbol di Portugal di prome division, Diadomingo pasá a worde obtení e siguiente resultadonan:
Belenense — Benfica 2—2.
Sporting — Beira Mar 2—1.
Olhanense — Otletico 3—1.
Salgueiros — Cuf 0—2
Covilha — Oporto 1—4
Academia — Lusitano 2—0.
Leixoes — Guimaraes 2—3.
E clasificacion di e campeonato aki ta lo siguiente: Sporting 32 puntos, Oporto 31, Benfice 27, Cuf 22, Belenenses 21, Atletico 21, Lusitano y Academica 18, Olhanense 17, Guimaraes 15, Covilha y Leixoes 14, Beira Mar 10 y Salgueiros 6.

♦

MURAT TA SUPERA E RECORD NORTEAMERICANO

Lloyd Murat, e excepcional atleta Venezolano cu ta cursando studio na California, a duna otro demostracion di su condicion magnifica cu e ta hayele actualmente, ora cu su siman pasá e a supera e record norteamericano di 75 yarda.

Murat a haci 75 yarda den 7' '4' decima mientras cu e record norteamericano tabata di 7' '5 decima lográ pa Jim Omagbemi.



STIRLING MOSS A GANA NA MELBOURNE

No obstante cu Stirling Moss a sufri un accidente chikito, el a gana e gran premio di Melbourne, valido pa campeonato mundial.

Na un dado momento Moss tabata hibando su Lotus na un velocidad di 152 kilometer, ora door di un maniobra malo di otro competidor, e Lotus a pega riba un Cooper.

No obstante e velocidad halto Stirling Moss a logra dominá su auto y a gana e carreda. Tabata un di e mehor victorianan di e corredor británico.

DAVEY MOORE TA K.O. CISCO ANDRADE

E campeon featherweight Davey Moore a gana e Mexicano Cisco Andrade pa knockout den di septimo round.

E referee a decidi di stop e pelea na di dos minuut y 5 seconde di e septimo round pa pone fin na e castigo severo cu e Mexicano tabata recibiendo.

E campeon norteamericano cu tin 28 aña di edad, a obtene di e manera ey su victoria No. 11 consecutiva na Los Angeles.

Pa Davey Moore esaki tabata su triunfo No. 54 den su carreda como profesional y su di 26 pa e via rapida.

Pa Cisco Andrade e combate aki tabata su derrota No. 12 y su No. 2 pa knock-out y ta posibel cu e lo stop di box ya cu di su ultimo 8 peleanan, el a perde 6.

Den e pelea contra di e mexicano Cisco Andrade, e publico, cu na su mayoria tabata Mexicano a protesta ora cu e referee a stop e pelea. E referee mester a sali acompañá pa poliz na ora di bandona e stadium.

Antillas Neerlandesas mester di un Comite Olimpico Nacional, husto y decente.



NEW YORK YANKEES ATROBE E CANDIDATO CAMPEONIL

New York Yankees cu Mickey Mantle y Roger Maris ta e team cataloga den Liga Americano pa obtene e titulo den e Liga aki.

Na continuacion nos ta ofrece nos lectornan e roaster di New York Yankees pa e temporada di 1962:

Pitchers :

Tite Arroyo, Tex Clevenger, Jim Coates, Bud Daley, Al Downing, Whitey Ford, George Haney, Howard Kitt, Bob Meyer, Hal Reniff, Robin Roberts, Marshall Bridgess, Louis Romanucci, Ron Sheldon, Bill Stafford, Mal Stowe, Ralph Terry y Bob Turley.

Catchers :

John Blanchard, Alan Hall, Elston Howard y Billy Madden.

Infielders :

Cletis Boyer, Joe de Maestri, Billy Gardner, Joke Gibbs, Pedro Gonzalez, Phil Linz, Bobby Richardson, Bill Skowron y Tom Tresh.



Outfielders :

Yogi Berra, Roger Maris, Mickey Mantle, Don Lock, Bob Cerv, Hector Lopez, Jack Reed y Ron Solomini.

Manager :

Ralph Houk.

Coaches :

Frank Srosetti, Jim Hegan, Wally Mose y Johnny Sam.

♦

FARID SALIM TA GANA GIAMBRA

Farid Salim, campeon middleweight di Argentina, a derrota e californiano William Joseph Giambra amplhamente pa puntos den un combate di 10 rounds cu a worde presenta na New York.

E ultimo pelea di e argentino Farid Salim tabata den luna di November ora cu e a perde pa puntos contra di Yama Bahama.

Segun e manager di Farid Salim, Alfredo Porzio, e decision favoreciendo Yama Bahama no tabata husto y pesey awor nan ta buscando e pelea di revancha contra di Yama Bahama.

♦

DIAHUEBES TA WORDE ANUNCIA LUGAR Y FECHA DI PATTERSON — LISTON

Mañan Floyd Patterson, campeon mundial heavyweight, lo anuncia definitivamente lugar y fecha exacto di su pelea pa e titulo mundial cu e retador Sonny Liston.

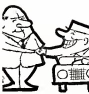
Probablemente Floyd Patterson lo firma su contract na e mes un tempo.

Diasabra awor Patterson lo sali pa Egypto, caminda el lo realiza algun pelea di exhibicion durante dos siman.

Actualmente Patterson ta na Highland Hills, New York. Asina e caba di cumpli su compromisonan na Egypto el lo cuminza prepara su mes pa defende su titulo contra Sonny Liston.

Fuentenan generalmente bon informa ta bisa cu e pelea pa e titulo mundial probablemente lo tuma lugar na New York y mas tardá na juni di e aña aki.

E National Boxing Association no a reconoce e pelea di Patterson contra McNeeley, cual a worde tení na December na Toronto, como un pelea válido pa e titulo mundial y p'esey a duna Patterson un plazo pa firma un contract nobo, cual plazo a vence ayera.



JACK BRABHAM TA GANA NA SANDOWN PARK

E automovilista Jack Brabham di Australia a gana e carreda internacional, cu a worde disputá ayera na Sandown Park.

Brabham a corre den un Cooper y a alcanza un averaje di velocidad di 164 kilometer pa hora.

Na di dos lugar a keda e britanico John Surtees y na di tres lugar e Nuevazelandes Bruce MacLaren. E dos ultimonan aki tambe a corre den un Cooper.

♦

JOFFRE — CALDWELL DIA 10 DI APRIL

Por fin a keda resolvi e dificultad nan cu a surgi rond di e pelea pa titulo mundial entre e Brasileño Eder Joffre y e Irlandes Johny Caldwell. E encuentro lo tuma lugar na Londen dia 10 di April.

Na e mes un tempo a worde fiha un fecha pa e pelea entre Joffre y e Californiano Herman Marquez. Esaki lo tuma lugar dia 28 di Mei na Los Angeles.

Katznelson, manager di Joffre, a declara cu el a ricibi diferente otro ofertanan, entre otro un di e Japones Sadao Jaoita, di e belga Pierre Cossemijns y di e Panameño Ismael Laguna.

Na cuminzamento di April Eder Joffre lo sali pa Inglaterra, cu e obheto di aclimatiza pa su pelea di revancha contra e Irlandes Johny Caldwell.

Eder Joffre a retene contra Caldwell su titulo mundial bantamweight, derrotando su rival pa knockout den octavo round na luna di Januari. E pelea ey a tuma lugar na Sao Paolo.

Antillas Neerlandesas mester di un Comite Olimpico Nacional, husto y decente.

RADIO - CINE Y T.V.

COMENTARIO MUSICA CLASICA RADIO VICTORIA

Desde siman pasá Radio Victoria ta cumpliendo cu deseo di varios radio-escuchas dunando un comentario na bulandes durante nan programa di musica clásica, cu ta worde transmiti tur anochi di 10 'or te 11 'or.

E comentarionan ta worde duná Dialuna, Diarazon, Diabiernes y Diasabra door di Sr. Van der Hilst, un maestro di school na San Nicolas

Diamars y Diahuebes Radio Victoria ta retransmiti grabacionnan di Radio Nederland di concertnan den Concertgebouw na Amsterdam

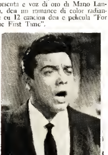
Comentario ta worde duná e ora ey door di un experto di Radio Nederland Wereldomroep.

Pa e personanan cu ta gusta scucha música clásica sin comentario, Radio Victoria ta transmiti diariamente un programa clásico di 1 'or te 2 'or di merdia.

◆

TEATRO DE VEER TA PRESENTA "FOR THE FIRST TIME"

Diasabra 17, Diadomingo 18 y Dialuna 19 di Maart, teatro de Veer ta presenta e voz di oro di Mario Lanza, den un romance di color radiante cu 12 cancion den e pelicula "For the First Time".



"For the first Time" ta un romance musical nobo den Technirama y Technicolor, realiza door di M-C-M, cual ta duna Mario Lanza su mas varia y extenso score di pelicula desde "The Great Caruso".

Ademas di Capri, e escenanan a worde filma na Napels, Salzburg, Viena, Berlin y Roma, na unda Lanza ta canta algun di e areanan di opera mas grandi di e pelicula den e "Teatro dell'Opera", y na e isla pintoresco di Capri, na unda e heroe ta topa cu e mucha mohé, kende ta hacié namorá "pa di promé biaha". E mucha mohé aki ta e joven artista aleman, Johanna von Koczian, introduci na Merca den e pelicula aki, pero e favorito den su pais natal.

Otro artistanan di "For the first Time" ta Zsa Zsa Cabor, kende ta haci tur su posibel pa agrega Mario Lanza tambe na su cantidad di admiradornan, Kurt Kasznar y Hans Sohnker

"For the first Time", cu e magnifico voz di Mario Lanza... mas potente cu nunca... cantando cu su curazon pa e bunita artista, Johanna von Koczian, durante un storia pasionante.

Mario Lanza ta canta... stima... bringa... pero bal la pena pa e mucha mohe cu e ta bringa p'e. Hamas y nunca bo a yega di scucha cancionnan di amor, manera den "For the first Time"



MEDALLA DI ORO PA SOFIA LOREN

"American Legion" a entregá Diasabra pasá un medalla di oro na e artista cinematográfica Sophia Loren como e pelicualanan, cu el a filma na Estados Unidos, tin asina hopi exito na Paris.

Coronel Howard Dulin a realiza e acto di entrego na nomber di e miembronan di "American Legion", cu ta biba na Paris

Esaki ta e di dos condecoracion pa Sophia Loren den curso di algun siman.

Poco dia pasa periodistanan di New York a escohé Sophia Loren como e mehor artista cinematografico di aña 1961.

"THE MUMMY" NA TEATRO RIALTO

Proximo weekend Teatro Rialto lo presentá e pelicula "The Mummy", cu Christopher Lee como e monstruo super natural, kende ta lanta for di un soño di cuater siglo, pa camminá mata y destrui cu mundo.

"The Mummy" ta un drama na Technicolor, produccion di Hammer Films, realizacion di Universal-International.

Yvonne Furneaux, e bunita artista frances ta hunga e dobbel rol femenino den "The Mummy", como Princes Ananka, di 4000 aña morto y como e esposa joven di e arqueologo británico

Den "The Mummy" bo ta pasa momentonan di terror, di spanto continuo, cu solamente un mirada... e ta esclavizá... e ta mata.

"The Mummy" a horrorizá henter mundo.... e ta mira sin wowo... e ta hala rosea sin aire... e ta papia sin lenga... y e ta mata sin compasion.

"The Mummy" ta relatá e storia di tres Ingles na Egypto, kendenan ta busca un tesoro grandi, a pesar di tur e consehonan di e misterioso Egipcio, Mehemet, den persona di George Pastell



DIVORCIO DI ELIZABETH TAYLOR

Segun rumornan fuerte desde Roma divorcio di Elizabeth Taylor di Eddie Fisher no ta mucho leew mas

Segun corantnan italiano Elizabeth Taylor ta locamente enamorá di Richard Burton, kende ta comparti cune e papelnan principal den e pelicula "Cleopatra".

Durante ultimo dianan Eddie Fisher tabatin hopi pleito cu Elizabeth.

Eddie Fisher ta di opinion cu Elizabeth ta hunga e escenanan di amor cu Richard Burton na un manera mucho realistico y cu Elizabeth ta kita mucho paña (tur- Red.) ora e mester baña den e pelicula.

Director di 20th Century Fox, Skouras, a bai Roma mes ora, pasobra un divorcio di Elizabeth Taylor lo resultá desastroso pa filmacion di Cleopatra, cual filmacion ya tabatin hopi contratiempo door di maleza di Elizabeth Taylor.

SOCIAL

ANIVERSARIO DI SEÑOR GEORGE PORRY

Awe ta celebrando su cumpleaños, Sr. George Porry, na kende nos ta manda un cordial saludo di felicitacion, acompañá cu nos mihor deseonan pa e añanan venidero.

Sr. Porry masha pabien, y nos ta spera cu lo bo pasa e dia aki contento, den compania di tur famia.

♦

FECHA NATAL DI SEÑOR OSCAR HART

Mañan, 15 di Maart, Sr. Oscar Hart ta recordá su fecha natal.

Na e tan grato ocasion aki, nos ta extendé un cordial pabien na Oscar, deseando e tur cos bon pa futuro. Oscar, hopi felicidad, suerte y salud pa tur e añanan cu ta warda bo.

♦

ROTARY-ARUBA NA "WORLD CONVENTION"

E aña aki Rotary-club di Aruba lo worde representá na e convention mundial di Rotary International, cual ta tuma lugar durante luna di Juni na Los Angeles (EE.UU.).

Representante di Aruba lo ta Dr. A. Hazenberg.

♦

ANIVERSARIO DI PAT ARENDS

Mañan ta celebrá su aniversario Sra. Pat Arends, esposa di Dr. Eloy Jr., dentista.

Na e grata ocasion aki "Observador" ta envia un cordial felicitacion na Pat y ta spera cu e pasa un dia agradabel den compania di su esposo y yiunan.

♦

CANDIDATOS DIRECTIVA LIONS

Den ultimo reunion di Aruba Lions Club, a worde proponé candidatos pa directiva nobo di e club.

Pa e puesto presidencial a surgi como candidatos Sres. Max Arends y Jan Neeleman.

Eleccion pa directiva lo tuma lugar durante e promé reunion di April.



CUMPLEAÑOS DI SR. THOMAS C. PIETERSZ

Ta un grato placer pa nos por extendé un caluroso pabien na Sr. Thomas C. Pietersz, mihor conoci como Tommy, kende Diamars awor 20 di Maart ta cumpli un aña mas di feliz existencia.

Tommy masha masha pabien, tur clase di felicidad, y prosperidad pa e añanan venidero, den compania di bo esposa y yiunan.

♦

DIRECTIVA R. C. A. TA PARTI PUESTO

E directiva di R.C.A., cu a worde eligi recientemente, a parti e diferente puestonan di e siguiente forma: president ta Sr. Benny Kuiperi, secretario Sr. John Merryweather, segundo secretario Sr. Poly Tromp y tesorero Sr. C. Statia.

♦

DIRECTIVA A. N. V. TA REPARTI PUESTO

Tambe miembronan di directiva di A.N.V. a parti e puestonan e dianan aki.

President ta Sr. F. de Vries, vicepresident Sr. Theo Hese, promé Secretario, Sr. C. Beaujon, segundo Secretario, Sr. van der Laar, promé tesorero Sr. Henk Ahlers, segundo tesorero Sr. H. Kroonenberg y comisarionan Sres. Olivier Bijl, A. der Meer y Arie van Eerden.

INTERESADONAN PA ABONO PA AÑA 1962 FAVOR YAMA TELEFOON 2020

CUMPLEAÑOS FELIZ

Pa nos ta un grato placer di por manifestá nos sincero felicitacion na Sra. Cornelia Oduber, kende mañan 15 di Maart ta recordando su cumpleaños.

Di antemano nos ta desea Sra. Oduber tur clase di felicidad pa e añanan venidero, y hopi suerte den compania di tur famia.

♦

OTRO ANIVERSARIO

Diasabra awor 17 di Maart, Sra. Milda Hintz lo ta di fiesta na ocasion di ta cumpli un aña mas di bida. Na e distinguida dama aki nos ke expresá nos mihor deseonan, pa e pasa su aña alegre den compania di su esposo y yiunan. Milda masha pabien y hopi felicidad.

♦

FIESTA DI CUMPLEAÑOS

E jovencita Carla Arends lo ta di fiesta Diasabra awor 17 di Maart, na ocasion di ta cumpli 15 aña.

Nos ta extendé un cordial pabien na e figura juvenil aki den circulonan social, deseando e hopi felicidad pa futuro.

Carla, nos ta spera cu bo ta pasa bo dia gozando den compania di tur famia y amigonan.

♦

OTRO AÑA CU A PASA

Diadomingo awor, 18 di Maart, Srta. Adelaida Arends lo cumpli otro aña di feliz existencia.

Adelaida ta studiando na Corsow, pero lo bin pasa su aña na Aruba, y nos ta probecha di e ocasion aki, pa manda nos sincera felicitacion na e distinguida damita aki, deseando e innumerable felicidad pa futuro, den compania di su mayornan y rumannan.

♦

ANIVERSARIO DI SEÑOR JOSSY ODUBER

Dialuna awor 19 di Maart, Sr. Jossy Oduber lo cumpli un aña mas di bida.

Na e grato ocasion aki nos ta expresá nos sincero deseo pa Jossy sigui cumpli hopi aña mas den compania di su esposa y yiunan. Jossy, hopi felicidad, salud y prosperidad pa e añanan cu ta bini.

DI TUR UN POCO

ERROR FATAL

Na Valencia (Venezuela) un hombera cometé un error, cual tabatin resultado fatal.

E tabata bringando cu un homber den un bar, mientras cu un sobrino di dje tabata espectador.

E temperatura di e pelea a subi sina hopi cu e homber a saca un machete.

El a zwaai cu e machete y a bai dal su rival cuné, pero el no a mik bon y a dal su sobrino "per ongeluk".

E sobrino a cai abao, morto, su cabez parti na dos.

◆

SUERTE GRANDI

Un homber na St. Etienne (Francia), cu durante henter su bida tabatin un job di plak poster riba muraya, a caba di hereda 8800 millon dollar.

Un welo di dje hopi tempo pasá a bai busca oro na Alaska. E tabatin e suerte di haya oro y a logra compilá un fortuna inmenso. Den su testament el a nombra su nieto na St. Etienne como unico heredero, kende awor lo no tin mester di pega mas poster riba muraya

◆

E TA BON DI CABEZ ?

Varios biaha caba nos a yega di bisa cu na Inglaterra sa pasa cos straño.

Na Londen tin un mucha muher jong, bunita....... y heredera di un cantidad di millones, ésta e fortuna legendario di Marshall Field. E ta biba den un apartamento luhoso, caminda e ta paga un huur di 1000 florin pa luna.

Siman pasá e mucha muher, Sibylla Edmunstone, a sali for di su apartamento y a busca un trabao como criá. E tabata fadá di su bida di millonaria den e apartamento luhoso.

Anto, nos, cu tin tantu mester di placa !

Como criá e ta gana awor 50 cent pa ora.

Tin biaha bida ta straño !

◆

UN WEBO PA DIA NA 1980

Promé ministro Krutschef di Union Sovietica a declará algun dia pasá na radio cu na aña 1980 su pais lo ta asina leuw cu tur ruso lo por come un webo tur dia. Actualmente e situacion ta tal cu un Ruso por come un webo cada tres dia.

Mas di e cosnan aki nos lesa, mas nos ta worde convenci cu Aruba ta un berdadero paradijs.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



TURISMO NA LIBANON

Na Libanon dos homber a gaña 2000 mil otro y a sali ganá di mas o menos 300 mil florin.

Nan a anunciá di lo organizá un biaha pa Egypto y bini bek na e prijs sumamente barata di 150 florin pa persona. Den e 150 florin ey tabata inclui pasashi di bai y bin, hotel, cuminda, varios excursion y un audiencia cerca president Nasser di Egypto.

E 2000 personanan cu a inscribi y a paga henter e suma adelantá a reuni na waf hunto cu hopi familiares, cu a bin yama nan ayó, pa subi abordo di e dos bapornan, cu lo a hiba nan Egypto, pero ni holó di vapor.

E dos hombernan, cu a organizá e biaha, tabata dos tipo bibo y awor aki nan lo ta gozando di nan placa cualkier caminda.

◆

UN BIAHA MAS ASTRONAUTANAN

Siman pasá hogar di un famia na Moscu a worde enriquecé cu tres yiu homber parcuw.

E tata y e mama a duna nan yiunan e siguiente nombernan : Esun cu a nace promé yama Yury (Gagarin), esun cu a nace di dos yama German (Titov) y e di tres John (Glenn).

E mayornan a scohe e tres nombernan aki, pasobra nan kier pa e tres yiunan bira mes balente cu e tres astronautanan.

◆

UN HOMBER SABI ?

Otro caso straño mas na Inglaterra.

Stanley Fuller Wall, un ingles di 54 aña, kende na Januari a dera su dos esposanan, a comprometé siman pasá na Londen cu un bunita mucha muher frances.

Promé cu Januari e tabata casá secretamente cu dos muher parcuw, un di mes edad cune y otro di 82 aña.

Mas parti e tabata biba cu su casá di 82 aña, como cu esaki tabatin hopi placa, pero de vez en cuando e tabata bishitá e otro.

Na Januari tur dos a muri parcuw y Stanley tabatin dificultad pa dicidi na cua deramento e asisti.

Por fin el a dicidi di asisti na deramento di su esposa di 82 aña, como cu esey a laga 200 mil florin p'é.

Poco dia despues el a pone un anuncio den corant, bisando cu e ta busca un esposa.

Un cantidad di 200 señorita a contestá e anuncio y porfin el a scohe un belleza frances, cu cual el a comprometé siman pasá.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan clasificá

Ta interesá pa bende un stoof segunda mano, den bon condicion, 1 aña di uso, na prijs conveniente. Pa informacion completo yama telefoon 2020.

Ta bende un bunita set di sala di ultimo estilo, conteniendo un mesa, sofa, y cuatro stul grandi pa solamente Fls. 400.—. No perde e oportunidad aki. Acudi mañan mes na Eagle 29, of yama telefoon 1908.

Ta bende muebles di antiguedad : 1 kashi di 200 aña bieuw, 1 holoshi di 175 aña, diferente articulonan di koper, un spinnewiel, stul, mesa, etc., tur den bon condicion y na prijs razonable. Pamas informacion pasa na Wilhelminastraat 18.

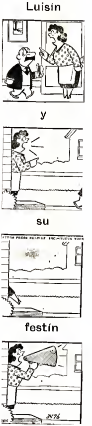
Ta busca un sirvienta pa trabaonan di cas. Preferible pa keda drumi. Bon salario. Interesadonan por acudi na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta bende un revolver marca "Colt", caliber 25. Interesado mester tin un permiso den su poder. Pa mas informacion yama telefoon 2020.

Ta busca un mucha pa yuda cu trabaonan di cas, y pa keda drumi tambe. Pa mas informacion pasa na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta bende un set di kamber pa baby den bon condicion, consistiendo di dos baby-bed, un kashi, y un macuto. Interesadonan por yama telefoon 2020.

Ta huur edificionan masha adecuado pa deposito, na Dakota. Pa mas informacion yama telefoon 1048 of 1786.



Ta busca pa huur un cas di dos kamber, preferible situá na Oranjestad, dispuesto na paga te Fls. 100.—. Pa mas informacion yama telefoon 2020.

Ta interesá pa cumpra un washmachine segundo mano, den bon condicion, y prijs razonable. Pa informacion yama telefoon 2020.

Ta bende un Studebaker Lark 1960, hydromatic, convertible, cu radio, den bon condicion. Prijs conveniente. Pa mas informacion yama telefoon 1271.

Ta busca algun mucha pa bende "Observador". E muchanan di school tambe por acudi, como cu ta Diarazon merdia e ta sali. Pa informacion completo pasa na oficina di Publicidad Exito, den Wilhelminastraat 31.

Ta interesá pa cumpra un camara segundo mano, pero den bon condicion. Preferible cu su flash y mas sencillo posible. Interesadonan den bende por yama telefoon 2020 pa mas informacion.

Ta bende un Airconditioner marca "Coleman", di ¾ h.p., cual ta consumi masha poco corriente. Pa mas informacion yama telefoon 1908.

Ta bende un Buick 1956 den bon condicion; entre otro cu cuater tires white side wall practicamente nobo, radio, power steering, hydromatic y power brakes. Ofertanan razonable ta worde aceptá. Descuento especial pa cash. Pa mas informacion yama telefoon 1164.

Ta interesá pa cumpra dos cama barata cu un kashi; nada di luho. Interesadonan pa bende por yama telefoon 2020.

ATENCION: Ora cu nos lectoman ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc., anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 durante oranan di oficina, y 2121 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.





Amstel Pico di Oro ta O[illegible].K